





三菱電機

MITSUBISHI ELECTRIC HONG KONG GROUP LIMITED
三菱電機香港集團有限公司



the driving change

CONNECTING MITSUBISHI ELECTRIC WITH YOU

P.2	P.2	P.3	P.4
 安全表現大獎 Safety lifts off	 廣東菱電簽約「金色菜茵」 Golden contract	 華南理工大學——三菱電機 FA實驗室隆重揭幕 The opening ceremony of lab at SCUT	 公益金百萬行—— 后海灣幹線 Walks for Millions - Deep Bay Link

封面故事 | COVER STORY

遠大目標 積極實現

GREAT EXPECTATIONS

帶領三菱電機香港集團有限公司（「三菱電機香港集團」）推行策略性的職能下放及本地化計劃者，須具備超卓的領導力和具洞察力的決策能力。三菱電機香港集團執行董事石井博先生，在過去多年來的工作中累積了這些特質。

石井先生計劃使三菱電機香港集團成為中國內地及香港業界的龍頭企業之一。對此，他可謂雄心勃勃。

於東京工業大學修讀電機工程的石井先生，畢業後便加入日本的三菱電機株式會社（「三菱電機」）工作。他最初在三菱電機從事有關升降機和電扶梯的設計及開發工作。在累積了工程專業的經驗後，他曾調任多個部門，其中包括曾於美國的Diamond Vision Inc.從事在各大棒球場和足球場裝設大型顯示屏的推廣業務，以及在總公司的樓宇系統部負責營銷電梯及電扶梯和聯營公司運作逾二十年。

豐富的工作經驗使石井先生充分準備好領導三菱電機香港集團的職能下放及本地化計劃，而此計劃旨在下放經營責任和決策權予其子公司，從而提升三菱電機香港集團的運作效率。此舉有助支援集團旗下所有公司抓緊中國內地、香港及澳門蓬勃發展所帶來的機遇。

石井先生強調：「職權下放和本地化的最終目標，是要加強每家子公司的競爭力，以便應付市場各種挑戰，使各項業務在未來均能夠持續不斷地擴大其銷售量和市場佔有率。」

石井先生表示：「我會協助各同事檢討及界定其新角色和權責，希望彼此懷著信心，並自豪地共同為業務發展作出貢獻。」

為此，石井先生協助三菱電機香港集團子公司建立新的組織架構，以確保公司具備所需人才，並定期評估風險管理，改進業務擴展計劃。面對上述的考驗，他不但滿懷信心，而且甚為雀躍。

石井先生稱：「香港是國際金融及商業中心，亦是通往中國龐大市場的大門。我們的團隊具備專業知識，足以應付各種挑戰，我也會傾盡全力，透過職能下放及本地化計劃，將三菱電機香港集團擁有的專業知識傳授予各子公司。」

石井先生尤其專注電梯及電扶梯、工業自動化設備和空調產品業務，期望它們在中國內地及香港爭取更高的市場佔有率，以媲美日本的三菱電機。憑藉過去40年在大中華地區的業務經驗和穩固根基，三菱電機香港集團已建立穩固的客戶基礎、擁有一批經驗豐富的專業人才，並與政府機構及業務夥伴建立起良好的合作關係。

憑藉這些先決條件，石井先生深信，透過三菱電機香港集團的執行委員會、高級管理人員以及其子公司的管理人員同心協力，將成功推行職能下放及本地化計劃。

石井先生除了熱心工作，亦喜愛香港的生活，原因是：「這裡的人重視家庭、朋友和業務夥伴的關係，也有高尚的道德情操」。他心繫家庭，其妻子及現年16歲的女兒均已來港陪伴其左右。

週末期間，石井先生喜愛打高爾夫球、聽古典音樂和樂聚天倫，品嚐各式美食，並尤其喜愛中式點心及意大利菜。雖然具挑戰性的工作讓石井先生背負沉重的職責，但他並沒有忽略生命中最重要的東西。

他說道：「我認為最重要的還是家人幸福快樂。」

Leading the strategic Decentralisation and Localisation Plan ("D&L Plan") of Mitsubishi Electric Hong Kong Group Limited (MEHG) requires strong leadership and decision making with insight.

For Mr. Hiroshi Ishii, Executive Director, MEHG, these qualities are something he has accumulated throughout his career.

Mr. Ishii's plan to make MEHG Group one of the leading companies in its industry in the Mainland and Hong Kong is no ordinary one. Mr. Ishii is up to the task.

After graduating from the Tokyo Institute of Technology in Electrical Engineering, Mr. Ishii joined Mitsubishi Electric Corporation ("MELCO") in Japan. His first assignment in MELCO was Design and Development of lifts & escalators. Following gaining experience in engineering field, he moved to work in several divisions, including Diamond Vision Inc. in U.S. for the promotion of its outdoor large video display installed in US major stadiums for professional baseball and football leagues, and headquarters' Building Systems Group for its marketing and affiliate company operations for more than twenty years.

His experience well equipped him to lead MEHG's D&L Plan, which aims to give its subsidiaries business responsibilities and decision-making authority to enhance the operating efficiency of MEHG Group. The drive is supporting the Group companies to cope with the huge growth happening in Mainland China, Hong Kong and Macau.

"The ultimate goal of the D&L Plan is to strengthen the competitiveness of each subsidiary for meeting the challenges in the markets and eventually expanding sales and market share of each operation continuously in the future," Mr. Ishii emphasised.

"I would like to help our colleagues in reviewing and identifying their new roles and responsibilities, and I hope that everybody becomes confident in contributing to our business growth with great pride in their work," he says.

To this end, Mr. Ishii is helping MEHG's subsidiaries to establish new organisational structures, ensuring that human resources skills are available, regularly assessing risk management and improving business expansion plans. Mr. Ishii is confident and excited about the challenge.

"Hong Kong is an international financial and business centre on the doorstep of a huge market: Mainland China. Our team has the expertise to deal with the challenges and I will try my best to transfer our expertise from MEHG to subsidiaries through the D&L Plan," he says.

Mr. Ishii is particularly keen to focus on the areas of lift and escalator, factory automation equipment and air-conditioning

products with the intention to build a significant market share in Mainland China and Hong Kong similar to MELCO in Japan. With over 40 years experience and a solid foundation established in the greater China region, MEHG has already built up a solid customer base, a team of experienced professional staff, and good connections with government and business partners.

With this head start, Mr. Ishii is confident that the D&L Plan will be successfully implemented by the joint efforts of the MEHG's Executive Committee and top management of MEHG Group including its subsidiaries with the support of management personnel in each company.

Apart from his enthusiasm at work, Mr. Ishii enjoys being in Hong Kong, as "people here treasure relationships with family, friends and business partners, and have high moral standards." Family is close to Mr. Ishii's heart and his wife and 16-year-old daughter are in Hong Kong with him.

During the weekend, Mr. Ishii enjoys golfing, classical music and going out for a bite to eat, especially for dim sum and Italian food with his family members. Although he is loaded with heavy responsibilities for his challenging job, Mr. Ishii also has his eye on the most important thing in life.

"The most important thing to me is my family's happiness," he says. ■



■ 三菱電機香港集團執行董事石井博先生
Mr. Hiroshi Ishii, Executive Director, Mitsubishi Electric Hong Kong Group Limited

安全表現大獎

SAFETY AWARD

三菱電梯香港有限公司（三菱電梯香港）、菱電升降機服務有限公司（菱電升降機服務）及菱電電梯有限公司推動工業安全的努力及貢獻一再得到肯定。三間公司於去年8月榮獲職業安全健康局頒發的「安全表現大獎」，以表揚三間公司在工作安全方面的卓越表現。三菱電梯香港及菱電升降機服務更是連續兩年榮獲這項殊榮，由此再一次證明公司對工業安全的重視和積極參與。

Mitsubishi Elevator Hong Kong Co., Ltd. ("HMEC"), Ryoden Lift Services Ltd. ("RSV") and Ryoden Elevator Co., Ltd. received a "Safety Performance Award" from The Occupational Safety Health Council in August last year for their superior safety practices. HMEC and RSV were awarded for the second year in a row, proving that both companies pay much attention to and are actively involved in industrial safety.



浙江電梯設備合同

ZHEJIANG CONTRACT

去年9月13日廣東菱電電梯有限公司（廣東菱電電梯）成功簽署了「浙江省台州國際商務廣場」供應10台NexWay-S小機房電梯設備合同。該工程的電梯將於六月前陸續交付使用。台州電梯專案的成功簽約，有利於公司進一步拓展浙江地區市場。

Guangdong Ryoden Lift & Escalator Co., Ltd. ("GDRLE") signed a contract on 13 September 2006 to supply ten NexWay-S compact machine room elevators for "Zhejiang Taizhou International Business Plaza". The elevators will be delivered by June 2007, a further foothold for GDRLE in the Zhejiang market.



工程師培訓計劃

ENGINEER TRAINING SCHEME

2002年至2006年9月，廣東菱電電梯共有八名實習工程師通過了嚴格的培訓和考核，順利完成實習工程師培訓計劃，並獲授予畢業培訓證書，以資鼓勵。他們分別是：中山總公司的劉強、北京分公司的謝少勇、成都分公司的陳靜潔、大連分公司的劉景濤、廣州分公司的葉欣茵、上海分公司的朱正雲和姚樂俊，以及深圳分公司的紀志斌。

Eight GDRLE trainee engineers successfully completed the Engineer Training Scheme between 2002 and September 2006. To honour their achievements, they have been awarded graduate certificates. They are Mr. Liu Qiang from Zhongshan headquarters, Mr. Xie Shaoyong from the Beijing branch, Mr. Chen Jingjie from the Chengdu branch, Mr. Liu Jingtao from the Dalian branch, Ms. Ye Xinyin from the Guangzhou branch, Mr. Zhu Zhengyun and Mr. Yao Lejun from the Shanghai branch, and Mr. Ji Zhibin from the Shenzhen branch.

中國合約

PRC PROJECTS

三菱電梯香港於去年8月成功簽署江蘇國際圖書中心工程的電梯供貨合同，將向該工程提供12台NexWay型高速電梯。此外，三菱電梯香港於9月亦奪得「北京301醫院」二期工程共12台NexWay-S及9台ELENESSA電梯的供應合同，與「北京武警總部招待所二期綜合樓工程」合約，提供共10台NexWay-S、2台ELENESSA電梯及4台1200JS-LB電扶梯。

HMEC secured a contract in August 2006 to supply 12 NexWay high-speed elevators to the Jiangsu International Publishing Building. HMEC also secured a contract in September to supply 12 NexWay-S elevators and nine ELENESSA elevators for the Beijing 301 Hospital Project, phase II, and another contract to supply ten NexWay-S elevators, two ELENESSA elevators and four 1200JS-LB escalators for the Beijing Armed Police Headquarters Reception Apartment, phase II.

香港合約

HONG KONG PROJECTS

三菱電梯香港成功奪得三項總值逾港幣6,000多萬元的工程合約，包括為東涌發展項目第四期安裝12台無機房式升降機及2台半露天電扶梯。另一項工程則為房屋署於秀茂坪十四期安裝15台升降機。此外，在澳門凱旋門發展項目上，負責供應及安裝27台升降機和7台電扶梯。上述三項工程將分別於2007年及2008年間竣工。

HMEC recently secured three major contracts worth more than HK\$60 million in Hong Kong and Macau. These contracts include the installation of 12 machine-room-less elevators and two semi-open escalators for Tung Chung Development Project, phase IV, 15 elevators for Sau Mau Ping, phase XIV for the Housing Authority and 27 elevators and seven escalators for Arc de Triomphe, Macau. These projects will be completed in 2007 and 2008.

「金色萊茵」合同

GOLDEN RHINE CONTRACT

經過一年艱辛的工作，廣東菱電電梯終於與哈爾濱華鴻房地產公司簽訂了供貨及安裝合同，為其開發的「金色萊茵河國際社區」提供三菱電梯的服務。廣東菱電電梯將為此項目提供的33台三菱最新型號NexWay-S乘客電梯及一台ELENESSA無機房電梯。

去年9月，廣東菱電電梯董事長西山正章先生和北京分公司經理許向榮先生應邀參加了該專案十大國際品牌供應商的簽約儀式。三菱電梯獲該項高檔住宅所採用，在哈爾濱市引起轟動，《哈爾濱日報》、《哈爾濱商報》等各大報紙爭相刊登此一消息。在市政大樓內的市長辦公區裡，西山正章董事長獲得哈爾濱市市長石忠信先生的親切接見。在同一個供貨合同同時簽訂34台最新型號的乘客電梯，對廣東菱電電梯來說尚屬首創。這標誌著廣東菱電電梯的電梯銷售進入了一個嶄新的時代。

After a year of hard work, GDRLE has signed an elevator supply and installation contract with Harbin Huahong Estate to supply elevators for the "Golden Rhine International Community" project. GDRLE will supply 33 NexWay-S passenger elevators and one ELENESSA machine-room-less elevator for the project.

In September 2006, Mr. Masafumi Nishiyama, Chairman of GDRLE, and Mr. Xu Xiangrong, Manager of the Beijing branch office, were invited to attend a contract-signing ceremony for top international suppliers in Harbin, China. Mitsubishi Elevator was invited as one of the suppliers for high-end residential projects and the event attracted the attention of mass media including *The Harbin Daily* and *Harbin Commercial News*. Mr. Nishiyama was met by Mr. Shi Zhongxin, Mayor of the Harbin Municipal Government.

This is the first time GDRLE supplies 34 latest passenger elevators in a single contract, marking a new era for GDRLE's elevator business.

榮獲「中非論壇北京峰會」

電梯維保貢獻獎

BEST ELEVATOR MAINTENANCE AWARD

去年11月1日至7日，中非合作論壇北京峰會在北京隆重召開。此次峰會期間，北京分公司保養部派出20多位技術熟練的骨幹參加24小時的電梯保潔工作，保證了八家與會單位的電梯順利運行。北京市技監局特別頒發了「電梯維保貢獻獎」以表揚有關表現。

During the recent Forum on China-Africa Cooperation held in Beijing from 1-7 November 2006, the maintenance division of GDRLE's Beijing branch sent 20 veteran technicians to provide around-the-clock maintenance for all lifts running in attended units. The performance was recognised by the Supervisory Bureau of Beijing City, who awarded GDRLE with the "Best Elevator Maintenance Award".



優秀企業

PRIZE WINNER

廣東菱電電梯有限公司獲中山市人民政府評定為2004-2005年度優秀企業，並在「全市上半年經濟形勢分析暨工業表彰會」予以表彰。中山市優秀企業的評定從2005年開始，每兩年評定一百家優秀企業。

GDRLE won a "2004-2005 Outstanding Enterprise Award" from the Zhongshan Municipality at a "Seminar on Zhongshan's Economic Situation and Appreciation Day in the first half of the year". The award, started in 2005, recognises 100 outstanding enterprises in Zhongshan once every two years.

勇獲殊榮

LABOUR LAW COMPLIANCE

廣東菱電電梯於去年8月榮獲中山市勞動和社會保障局頒發「勞動保障守法誠信A級企業」殊榮。作為中山市南區四家獲獎企業之一，廣東菱電電梯被公開評定為謹守勞動法規，具有良好人力資源管理制度及具備高度誠信的企業。

GDRLE received an "A-grade Integrity of Labour and Social Security Award" from The Zhongshan Labour and Social Security Bureau in August 2006. As one of the four winners in the south district, Zhongshan, GDRLE's compliance with labour law and high level of integrity were recognised.



湖光山色

FUN TIME

廣東菱電電梯有限公司廣州分公司於去年7月28和29日到德慶蟠龍峽和雲浮遊玩兩天，享受湖光山色，漂流探險，溶洞奇觀。同事們在大自然中逍遙暢遊，盡情放鬆。

GDRLE's Guangzhou branch colleagues spent two days (28-29 July 2006) together at local nature spots Deqing Panlongxia and Yunfu, where they relaxed and enjoyed the scenery and a rafting adventure.





華南理工大學—三菱電機 FA實驗室隆重揭幕

THE OPENING CEREMONY OF LAB AT SCUT

「華南理工大學-三菱電機FA實驗室」於去年9月21日在華南理工大學逸夫人文館隆重揭幕。三菱電機自動化(上海)有限公司總經理富澤克行先生、華南理工大學副校長彭新一先生、華南理工大學自動化學院院長胥布工先生、廣東自動化學會秘書長劉奕華先生等都參加揭幕典禮，來賓共計200多人。「華南理工大學-三菱電機FA實驗室」是由三菱電機和華南理工大學合作建立，三菱電機向實驗室捐贈了價值近140萬人民幣的FA設備，包括Q系列PLC、人機界面、CC-Link現場總線產品、先進的網絡系統、伺服系統、和熱備冗餘系統等。實驗室創造了一流的實驗環境，也為科研工作提供了良好的硬件平台。「三菱電機FA大學合作項目」至今已完成四所實驗室的建設，目前正與更多優秀大學洽談參加。

The South China University of Technology ("SCUT") - Mitsubishi Electric FA Lab was opened at Shaw Building of Humanities, SCUT, on 21 September 2006. Mr. Katsuyuki Tomizawa, General Manager of Mitsubishi Electric Automation (Shanghai) Ltd., Mr. Peng Xinyi, Vice President of SCUT, Mr. Xu Bugong, Dean of School of Automotive Engineering of SCUT, and Mr. Liu Yihua, Secretary of Guangdong Association of Automation, took part in the opening ceremony with over 200 guests attending.

The project is in cooperation with Mitsubishi Electric and SCUT. Mitsubishi Electric donated a set of FA equipment worth RMB1.4 million to the lab, including Q-PLC, HMI, CC-Link fieldbus products, an advanced network system, server system and a hot-spare redundant system. The lab created a state-of-the-art environment for experiments and also provided a superior hardware platform for scientific research.

Four laboratories in the Mainland have now been established under the "Mitsubishi Electric FA-universities Cooperative Project", and more universities are being invited to join.

2006三菱電機自動化代理商會議 2006 MEAS FA DEALER MEETING

2006三菱電機自動化代理商年會較早前於成都盛大召開，來自日本東京總部和各製作所的代表，以至全國百餘家代理商都有出席這次會議。會上大家共同回顧2006年三菱電機自動化所取得的業績，並明確闡釋未來的發展目標。日方代表向各代理商傳遞了公司在中國的最新市場策略以及產品資訊。三菱電機自動化(上海)有限公司總經理富澤克行先生介紹了三菱電機自動化新的市場策略，並與各代理商詳盡地商討各項業務問題。

The Mitsubishi Electric Automation (Shanghai) Ltd. (MEAS) Dealer Meeting 2006 was held in Chengdu, Sichuan recently. Delegates from Tokyo headquarters and all factories as well as more than 100 Chinese dealers took part. The meeting reviewed sales achieved in 2006 and clearly elaborated development objectives in the future. Headquarters presented the latest PRC marketing strategy and provided product information to dealers. Mr. Katsuyuki Tomizawa, General Manager of MEAS, presented new market strategy and discussed various issues with dealers.



三菱電機空調 影像設備(上海) 獲投影儀合同 CLEAR IMAGES

三菱電機空調影像設備(上海)有限公司在上海宣布取得國家廣播電影電視總局「試點地區農村數位電影放映設備」(即「2131工程」)集中採購專案合同，向廣電總局供應超過千台性能卓越的MD-549X投影儀。

Mitsubishi Electric Air-conditioning & Visual Information Systems (Shanghai) Ltd. ("MLC") secured a contract from The State Administration of Radio, Film and Television ("SARFT") for a "Digital film projection system pilot in rural villages" (i.e. "2131 Project"). MLC will provide more than 1,000 MD-549X film projectors with advanced performance to SARFT.



MD-549X投影儀
MD-549X Projector



北京中央國家機關辦公樓訂單 CITY MULTI WINS KEY GOVERNMENT PROJECT IN BEIJING

三菱電機空調影像設備(上海)有限公司近日獲中科院等七家中央國家機關新建辦公樓的空調及新風機組設備及安裝工程政府合約，提供產品包括City Multi多聯機、新風機、G50和TG2000系統控制器，合同總匹數達到3000匹馬力。

Mitsubishi Electric Air-conditioning & Visual Information Systems (Shanghai) Ltd. secured the air-conditioning and fresh air system project for the new office building of Chinese Academy of Science and six other Central Government Organisations. The contract includes the supply of City Multi multiple split type air conditioners, a fresh air system and system controllers of G50 & TG2000. The total capacity of the air-conditioning system is 3,000 hp.

中央國家機關辦公樓外景圖
The view of the office building for Central Government Organisations

工程

ENGINEERING

安全表現大獎 SAFETY FIRST

菱電工程有限公司獲頒由職業安全健康局舉辦之「第五屆香港職安健大獎—安全表現大獎(建造業組別)」，這個獎項主要是為了表揚在過往三年擁有良好安全紀錄的機構，並透過頒獎典禮期間，讓得獎機構向出席嘉賓分享良好的工業安全經驗。

Ryoden Engineering Co., Ltd. was awarded a "Safety Performance Award (Construction)" at the fifth Hong Kong Occupational Safety Awards. The contest recognises organisations that have made outstanding achievements in occupational safety during the past three years and lets awarded organisations share their superior safety experiences with guests during the award-giving ceremony.

國內機電工程合約

CONTRACTS SECURED BY RCS IN CHINA

菱電機電工程(上海)有限公司(菱電機電工程上海)從2005年12月開始配合日本三菱電機於河北省保定市籌建氣體絕緣開關廠房，總佔地面積為44,156平方米，第一期建造面積約為19,644平方米，其中包括一棟鋼結構廠房及一棟混凝土辦公樓，其樓面面積共約10,000平方米。

此外，菱電機電工程上海於去年9月26日與三菱電機天威輸變電設備有限公司(三菱電機及中方夥伴天威之合資公司)簽訂機電承包協議書，預計此項工程的竣工日期約2007年3月31日。

Ryoden Mechanical & Electrical Engineering (Shanghai) Co., Ltd. ("RCS") joined Mitsubishi Electric Corporation ("MELCO") in constructing a GIS plant in Baoding, Hebei province from December 2005. The plant has a total area of 44,156 square metres. The floor area of phase I work is approximately 19,644 square metres, including a steel structured plant and a concrete office building with an area of about 10,000 square metres.

Furthermore, RCS signed a mechanical and electrical sub-contracting agreement with METT, a joint venture between MELCO and its PRC partner Tian Wei on 26 September 2006. The project will be completed by 31 March 2007.

學校合約

SCHOOL CONTRACT

電氣安裝部成功取得一項建築署屋宇裝備工程合約。該項目位於新界上水第三十一區的一所新建小學，完成後共設有三十個標準課室的完備校舍，預期將於2008年5月竣工。

The Electrical Installation Department has successfully secured a contract from the Hong Kong Architectural Services Department. The project is for building services installations at a new primary school with 30 standard classrooms in Sheung Shui, and will be completed in May 2008.

公益金百萬行——后海灣幹線 WALKS FOR MILLIONS – DEEP BAY LINK



為響應香港公益金百萬行所支援的「兒童及青少年服務」，本集團派出一隊由集團主席西川隆博先生帶領的嘉賓隊伍參與有關善舉。是次百萬行於去年11月5日舉行，路線為后海灣幹線北行一段道路。共有百多人穿著集團的風衣參加步行，並向香港公益金合共捐出五萬港元。

In response to the Community Chest of Hong Kong's Walks for Millions to support "Children & Youth Services", our Group organised a VIP team led by the Chairman, Mr. Takahiro Nishikawa, to join this charity event. The walk was held on 5 November 2006 and the route ran through a section of the northbound Deep Bay link. More than one hundred staff wearing our Group windbreakers participated in the walk and donated HK\$50,000 to the Community Chest of Hong Kong.

康樂會會徽設計比賽 LOOKING FOR A LOGO

由康樂會舉辦的會徽設計比賽於去年5月舉行，各同事踴躍參加，設計的作品各有千秋。是次比賽承蒙三菱電機香港集團有限公司執行董事徐立言先生、企業策劃及傳訊部高級經理陳思銜先生及人力資源部高級經理梁淑儀小姐擔任評判，結果由菱電升降機服務有限公司技術部的張子勇先生奪得冠軍，並贏取港幣1,500元的購物禮券。

The Recreation Club's logo design contest in May 2006 received an enthusiastic response from staff. Mr. David Hsu, Executive Director, Mr. Chan Si Zhao, Senior Manager of Corporate Planning & Communications, and Ms. Sandy Leung, Senior Manager of Human Resources, were invited to judge. Mr. Cheung Tze Yung from technical support of Ryoden Lift Services Ltd. won the contest and received a HK\$1,500 gift coupon.



三菱電機 香港集團盃 足球比賽 FOOTBALL CONTEST

三菱電機香港集團有限公司盃足球比賽於去年6至8月期間在沙田曾大屋運動場共進行6場賽事，共有71位同事參加，電梯公司隊技壓群雄，勇奪冠軍。

The Lift Group football team won the Mitsubishi Electric Hong Kong Group Cup Football Contest, held between June and August 2006 at Shatin Tsang Tai Uk Recreation Ground, with 71 players taking part in six rounds of games. Well done, champs!



三菱電機香港集團 盃英式桌球比賽 SHARP SHOOTERS

三菱電機香港集團有限公司盃英式桌球比賽分別於去年9月11及14日在北角天龍桌球會進行兩場賽事，共16人參加。比賽以淘汰制進行，結果由三菱電機香港集團有限公司的陳星先生贏得冠軍。此外，他亦與三菱電機自動化（香港）有限公司的黎適之先生同時贏得「一棒最高度數獎」。

Two games of the Mitsubishi Electric Hong Kong Group Cup Snooker Contest were held at the Denon Club in North Point on 11 and 14 September 2006 with 16 colleagues battling for the title. The championship was won by Mr. Lionel Chan Sing from Mitsubishi Elevator Hong Kong Co., Ltd. He also joined Mr. Patrick Lai Sik Chi from Mitsubishi Electric Automation (Hong Kong) Ltd. in taking the "Highest Tournament Break" title.

奧比斯襟章日 ALL EYES ON ORBIS

三菱電機香港集團有限公司於去年10月12日，即「世界視覺日」，積極響應由國際防盲志願組織奧比斯舉辦的「奧比斯襟章日」，以支持該組織的救盲行動。是次活動共有97名員工參與，籌得善款合共港幣14,300元。



Mitsubishi Electric Hong Kong Group Ltd. participated in the "ORBIS Pin Day", organised by the international blindness prevention organisation as part of World Sight Day celebrations on 12 October 2006. Ninety-seven staff participated and raised HK\$14,300 in total.

捐血日 BLOOD DONORS

一年一度由三菱電機香港集團有限公司主辦的捐血日於去年8月21日順利舉行。集團員工積極參與，此外，宏利保險大廈的其他公司員工亦有參加捐血助人的義舉。

Mitsubishi Electric Hong Kong Group Ltd. held the annual Blood Donation Day on 21 August 2006, with staff from our Group and other companies in Manulife Tower joining in.



公益服飾日 ALL DRESSED UP

三菱電機香港集團有限公司員工積極響應香港公益金「公益服飾日」，以支持「家庭及兒童福利服務」。參加是項活動的員工在去年9月29日於上班時段穿上特別的服裝或便服。當日共有74名員工參與，合共籌得善款港幣6,400元。

Mitsubishi Electric Hong Kong Group Ltd. joined the "Dress Special Day" organised by the Community Chest of Hong Kong to support "Family and Child Welfare Services". Participating staff dressed special or dressed casual at work on 29 September 2006. The event raised HK\$6,400 with 74 staff participating.



編輯委員會 EDITORIAL COMMITTEE

顧問 CONSULTANT

徐立言 三菱電機香港集團有限公司執行董事
David Hsu Executive Director, Mitsubishi Electric Hong Kong Group Ltd.

主席 CHAIRMAN

陳思銜 三菱電機香港集團有限公司企業策劃及傳訊部高級經理
S.Z. Chan Senior Manager, Corporate Planning & Communications Department, Mitsubishi Electric Hong Kong Group Ltd.

編輯 EDITOR

陳知行 三菱電機香港集團有限公司企業策劃及傳訊部副經理
Kelvin Chan Assistant Manager, Corporate Planning & Communications Department, Mitsubishi Electric Hong Kong Group Ltd.

通訊員 CORRESPONDENTS

北京 Beijing

上海 Shanghai

成都 Chengdu

中山 Zhongshan

廣州 Guangzhou

深圳 Shenzhen (GDRL)

深圳 Shenzhen (RIS/MEAS)

李薇 Li Wei

黃宜 Huang Yi

袁蓉暉 Shiny Yuan

歐陽興文 Ouyang Xin Wen

許玲 Xu Ling

陳慧聰 Chen Hui Cong

左文照 Zuo Wen Zhao

委員 COMMITTEE MEMBERS

霍傑明 菱電升降機服務有限公司常務董事
Peter Fok Managing Director, Ryoden Lift Services Ltd.

陳浩生 三菱電機香港有限公司常務董事助理
Alfred Chan Assistant to Managing Director, Mitsubishi Elevator Hong Kong Co. Ltd.

董偉明 菱電工程有限公司市場發展經理
Andy Tung Market Development Manager, Ryoden Engineering Co., Ltd.

譚肇輝 三菱電機自動化（香港）有限公司行政部高級經理
Joseph Tam Senior Manager, Administration Division, Mitsubishi Electric Automation (Hong Kong) Ltd.



"The Driving Change" is published by Eight Publishing Ltd. tel (+852) 2892 1322 fax (+852) 2893 0320 www.eightpublishing.com